
В. В. КАЛУГИН

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

Новый источник по истории Книг пророков в редакциях Франциска Скорины и Острожской Библии

РЕЗЮМЕ

Казанский список — неизвестный науке источник по истории ветхозаветных Книг пророков в редакциях Ф. Скорины и Острожской Библии 1580—1581 гг. Он появился на Украине, скорее всего, в 60-х гг. XVI в. Сборник содержит большей частью тот же исправленный и дополненный текст великих пророков (без Исаии), что и родственная виленская рукопись третьей четверти XVI в. ранней Острожской редакции. При большой близости текста казанский и виленский списки имеют отличия. Они самостоятельно восходят к общему протографу Пророчеств ранней Острожской редакции. При ее создании использовались иноязычные источники (Чешская Библия и др.), издания Скорины и, вероятно, его не дошедшие до нас рукописные материалы. Острожская правка Пророчеств велась поэтапно. Казанский список отражает более раннюю стадию работы, чем виленская рукопись. Их сравнение позволяет проследить характер ранней острожской правки.

Ключевые слова: Библия, Толковые Пророчества, Франциск Скорина, перевод, редакция, правка.

Vasilii V. Kalugin (Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). A New Source for the History of the Prophetic Books in the Redaction by Francisk Skorina and in the Ostrog Bible

ABSTRACT

The Kazan manuscript is an overlooked source for the history of the Prophetic Books in the redaction by Francisk Skorina and of the 1580—1581 publication of the Ostrog Bible. The manuscript was produced in Ukraine, presumably in the 1560s. By and large, it contains the same revised and amended text of the three Major Prophets — Isaiah being absent — as the Vilnius manuscript from the third quarter of the 16th century. There are, however, some discrepancies between the two manuscripts. These facts suggest that the Kazan and the Vilnius manuscripts descend from the common protograph of the Ostrog redaction of the Prophetic Books independently from one another. The compilers of the Ostrog redaction used some foreign language sources (the Czech Bible and some others), editions printed by Francisk Skorina, and probably Skorina's draft manuscripts, now lost. The Ostrog redaction of the Prophetic Books was carried out in several stages. The Kazan manuscript presents an earlier stage than the Vilnius copy. The comparison of the two manuscripts allows for the identification of traces of Skorina's Bible and of some lost books. This approach helps reveal the character of the Ostrog redaction.

Keywords: Bible, Ostrog Bible, Catena to the Prophetic Books, Francisk Skorina, translation, redaction, revision.

Изданию Острожской Библии в 1580—1581 гг. посвящена большая и разнообразная научная литература. Значительно хуже исследована предшествую-

шая этому изданию редакторская работа, которая началась еще до приезда в Острог Ивана Федорова и до получения из Москвы Геннадиевской Библии, положенной в основу острожского издания. Удалось обнаружить новый, никогда не изучавшийся источник по раннему подготовительному этапу в работе над Острожской Библией.

В Научной библиотеке им. Н. И. Лобачевского Казанского университета хранится ценный список великих пророков без Исаии КУ-4660.¹ Первая информация о нем промелькнула еще в середине XIX в., однако потом он был прочно забыт. В примечании в инвентарной книге XIX в. библиотеки Казанского университета сообщается, что рукопись была приобретена у мещанина Ефима Перевошикова 11 октября 1856 г. Е. Г. Перевошиков — старообрядец-спасовец, перешедший в единоверие, духовный писатель, знаток и продавец славяно-русских книг. Он торговал ими в Лыскове, Нижнем Новгороде и Казани.² Его ученик и сотрудник вспоминал о нем: «По знанию в книгах и в книжной торговле Ефим Григорьевич уступал тогда разве только знаменитым в Москве торговцам Пискареву и Тихону Федорычу Большакову, — и то лишь относительно книг южной печати, а книги московской печати знал лучше их... Также и в рукописях он знал больше всех торговцев, — знал их содержание, самую сущность их, а не поверхностно...»³ Ничем не примечательная с внешнего виду «Полубиблия», благодаря старообрядцам попавшая из Украины на берега Волги, является важным источником по истории «книг южной печати».

При поступлении в библиотеку Казанского университета список датировали концом XV — началом XVI в. На верхней крышке переплета имеется соответствующая наклейка. Эта датировка повторяется в двух кратких печатных сообщениях о кодексе.⁴ В действительности книга третьей четверти XVI в., вероятно, 60-х гг. Ее большая часть написана на бумаге с вариантами филигранны «кабан» 1554⁵ и 1567 гг.⁶

Л. 53—127 занимает Книга пророка Иезекииля. Она обрывается на л. 126 об. на Иез 48: 6. Следующий л. 127 по современной фолиации находится не на своем месте и содержит отрывок Иез 46: кон. 8 — кон. 21. Книга пророка Иезекииля была переписана отдельно от основного корпуса текстов другим почерком и на иной бумаге — «три короны в гербовом щите». Н. П. Лихачев отмечал, что «эта филигрань несомненно польская» и изображает герб Краковского капитула.⁷ Еще К. Я. Тромонин обнаружил ее в кальвинистском Катехизисе, изданном Симоном Будным в Несвиже в 1562 г. на «простой мове».⁸

¹ Условные обозначения упомянутых в тексте рукописей и старопечатных книг раскрыты и шифры приведены в конце статьи.

² Прохоров Н. И. Воспоминания о Ефиме Григорьевиче Перевошикове: (Письмо к редактору) // Братское слово. М., 1891. № 8. С. 612.

³ Там же.

⁴ Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М., 1986. С. 238, № 2500; Трубинов Н. Л. Список рукописей и редких книг, хранящихся при библиотеке Имп. Казанского университета в особом помещении // Ученые записки Казан. ун-та. Казань, 1904. Кн. 9. С. 20.

⁵ Близкий тип: Лихачев. Вод. зн., № 1754, 1755.

⁶ Лихачев. Вод. зн., № 1866, 1867.

⁷ Лихачев. Вод. зн., № 3016.

⁸ Тромонин, № 1505; Лихачев. Мельницы, № 677.

Этот знак встречается в источниках 1550—1564, 1576,⁹ 1555 гг.,¹⁰ и близкий тип — 1563 г.¹¹ В отличие от № 1505 у К. Я. Тромонина, вариант 1555 г. под № 3016 у Н. П. Лихачева увенчан короной. Такой же рисунок под короной известен в 1553—1555 гг.¹²

Казанская рукопись — часть большого свода, появившегося вследствие пересмотра старого болгарского перевода Толковых Пророчеств (далее — ТП) по церковнославянским и иностранным источникам в третьей четверти XVI в. (видимо, в 60-х гг.). Текст принадлежит к ранней Острожской редакции, как и родственный полный виленский список Пророчеств F19—47 третьей четверти XVI в. (вероятно, 60—70-х гг.), и предвещает издание Острожской Библии 1580—1581 гг. Так как книга предназначалась для чтения, то в ней были опущены толкования. Очевидно, полный комплект свода включал в себя также списки Исаии и двенадцати малых пророков. Казанский экземпляр — только часть его, к тому же с утратами текста и путаницей листов. При переплетании, очевидно неоднократном, обрезали целиком или частично многие пометы на полях. Листы и тетради были неаккуратно подобраны, перемешаны и перепутаны. Поэтому во владельческой записи первой половины XIX в. на первом переплетном листе вне счета казанский список назван Полубиблией: «Сия книга Полубиблия Михайлы Шобанова».

В языке казанского списка проявились особенности местной речи. В говоре писца [ě] (ѣ) совпал с [i]. В КУ-4660 (л. 5) переведено с чешского: **протї сивера** (Иер 3: 12); ср.: *proti puolnoczy* (1488, 1506 гг.),¹³ [ЧБ 1570, л. 380в] и укр. *прóти*, блр. *прóці*. На поле это место исправлено: **на сїверь**, но буква *ї* оставлена без внимания. В родственной виленской рукописи ранней Острожской редакции F19—47 (л. 317) в основном тексте: **на сѣверь** — глоссы нет.¹⁴ Через *и* пишутся также: **сиверьска** (Дан 11: 15), л. 47; **разъдришенїа** (Дан 5: 12), л. 36 и др. Встречается переход [e] в [o] после шипящего перед твердым согласным: **чотыри крыла** (Иез 1: 6), л. 53. Произошло изменение [v] в неслоговое [ц] перед согласным после утраты слабого редуцированного: **оудовица** (Плач 1: 1), л. 144 об.; ср.: укр. *удовá, удовиця*. Старый [r'] отвердел: **не ѡбращетє** (л. 28 об.) в подредактированном комментарии Скорины к неканоническим местам в Дан. Есть и морфологические украинизмы. В новом переводе в КУ-4660 (л. 159): **ни приклонистє оуцхъ вашицхъ** (Иер 25: 4), на поле: **шїю**; ср.: совр. укр. *вух*. В F19—47 (л. 352) в основном тексте: **оуши** без глоссы. Все указывает на то, что казанская рукопись появилась на Украине.

По сравнению с ТП в КУ-4660 имеются структурные изменения. Послание Иеремии стало последней, шестой главой Книги пророка Варуха (л. 19—22 об.), как в Вульгате и под ее влиянием в Чешской, Брестской, Геннадиевской, Острожской Библиях, в виленском списке Пророчеств (л. 420—423 об.).

⁹ Пиккар I, № 241.

¹⁰ Лихачев. Вод. зн., № 3016.

¹¹ Мареш, № 1363.

¹² Пиккар I, № 243.

¹³ При ссылках на первые издания Чешской Библии без фолиации — БЧ 1488 и БЧ 1506 — указан только год публикации в круглых скобках: (1488, 1506 гг.).

¹⁴ О виленском списке см.: *Калугин В. В.* Загадка Франциска Скорины и источник Острожской Библии // Славяноведение. М., 2021. № 2. С. 80—92; *Темчин С. Ю.* Издания Франциска Скорины: источники, интерпретации, бытование: Науч. моногр. Вильнюс, 2022. С. 323—333; в этих же работах приведена и литература вопроса.

В Септуагинте, а также в ТП это отдельная книга, идущая после Плача Иеремии. В КУ-4660 Книга пророка Даниила начинается после Вар 6 (в Септуагинте это Послание Иеремии) на л. 22 об. Из Книги пророка Даниила исключена неканоническая история Сусанны и старцев, находящаяся в начале книги в редакции ТП и на месте 13-й главы в виленском списке (л. 466 об.—471) и др. В КУ-4660 по первоначальной нумерации глав после 12-й главы идет 14-я (л. 49 об.), а 13-я (история Сусанны) пропущена.

При разлиновке листов КУ-4660 их поделили на два столбца. Однако текстом заполнена только левая колонка, а справа оставлено пустое место. В славяно-русской письменности встречается, хотя и очень редко, параллельное расположение библейского текста и толкований в два столбца. Так оформлены древнейшие списки Толковой Псалтыри псевдо-Афанасия Александрийского. Однако в ранней Острожской редакции толкования опущены, а кроме того, в древнеболгарском переводе ТП изначально не имели комментариев главы 26, 40, 41 Книги пророка Иеремии, Плач Иеремии, Послание Иеремии, Книга пророка Варуха (кроме главы 3) и Книга пророка Даниила.¹⁵ В казанском же списке и эти листы поделены надвое. Следовательно, дело не в толкованиях. Возможно, столбцы слева предназначались для исходного текста, а справа было оставлено место для его редактирования. Или туда собирались вписать параллельный чешский текст.

Как известно, Скорина пересматривал старые церковнославянские переводы Ветхого Завета по венецианскому изданию Чешской Библии 1506 г.¹⁶ Из напечатанных им Пророчеств известны только Плач Иеремии и Книга пророка Даниила, увидевшие свет в Праге в 1519 г.¹⁷ Предполагают, впрочем, что Скорина подготовил больше ветхозаветных книг, чем успел напечатать, и в его архиве остались неопубликованные материалы из Ветхого Завета.¹⁸ О том, что были подготовлены к изданию и другие Книги пророков, писал и сам Скорина. В предисловии к Плачу Иеремии он кратко сообщил о происхождении пророка Иеремии и заметил, что *ѡ томъ ширей написалъ ѣсми во прѣдословий своемъ на книги пророчества ѣго*.¹⁹ Скорее всего, здесь имеются в виду все писания Иеремии и его ученика Варуха. В конце предисловия к Книге пророка Даниила Скорина объявил, что подготовил к печати и другие Книги пророков: *межи ѣными пророки светыми. выложихъ ѣ Данила... на руский ѣзыкъ зуполне*, то есть полностью.²⁰

¹⁵ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1857. Отд. 2: Писания святых отцев. Ч. 1: Толкование Священного Писания. С. 113.

¹⁶ Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888. С. 59—62, 128—172, 229.

¹⁷ Там же. С. 66, 113—114; Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе: Введение и тексты / Изд. ОРЯС Имп. Академии наук. М., 1905. С. XLVIII; Немировский Е. Л. Славянские издания кирилловского (церковнославянского) шрифта, 1491—2000: Инвентарь сохранившихся экземпляров и указатель литературы. М., 2009. Т. 1: 1491—1550. С. 392—400.

¹⁸ Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 113—114, 122—123, 218; Немировский Е. Л. Франциск Скорина: Жизнь и деятельность белорусского просветителя. Минск, 1990. С. 275, 398, 401—402, 406—407.

¹⁹ Библия. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517—1519 гадах. Мінск, 1991. Т. 3. С. 674; Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 113, 122—123.

²⁰ Библия. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 704; Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 113.

Авторские рукописи Скорины не дошли до нас. Однако еще П. В. Владимиров допускал, что неизданные материалы Скорины, их копии или переработки использовались при подготовке Острожской Библии.²¹ Впрочем, этот вопрос остается до сих пор открытым. Как и Скорина, острожские справщики обратились к авторитетной Чешской Библии, но только в издании Иржи Мелантриха, имеющем отличия от издания 1506 г., бывшего у Скорины. В Острожской Библии чешское влияние проявилось двояко: опосредованно через Скорину и непосредственно через Мелантриха. В приводимых ниже примерах из Чешской Библии за основу взят текст ранних публикаций 1488 и 1506 гг. Совпадения с ними у Мелантриха подразумеваются по умолчанию, а разночтения в параллельных местах оговариваются особо.²²

КУ-4660 содержит большей частью тот же исправленный и дополненный текст великих пророков, что и родственный виленский сборник третьей четверти XVI в. ранней Острожской редакции. В этом легко убедиться, сравнив отрывок Иер 16: 7—13 в новом переводе с чешского. В древнеболгарском переводе ТП этого места нет. Ниже за основу взят список КУ-4660 (л. 203 об.). В квадратных скобках заключены варианты виленской рукописи F19—47 (л. 338 об.—339) и параллельные чтения Чешской Библии (1488, 1506 гг.):

нѣ [не, л. 338 об.] оуломать средѣ ихъ плачущимъ хлѣба въ оутешенію [к потѣшенью, л. 338 об.; k potiesseni, ср. ниже] надъ мртвымъ. ѿ не дадутъ ѿмъ чаши напоеніа въ ѹтешеніе [k potiesseni] ѿдъ ѿцемъ своимъ ѿ надъ мртвнѣю ѿ в двѣмъ квасѣ не видешѣ еже [ѿко, л. 338 об.] сѣдѣти с ними; ѿ ѿсти, ѿ пити. зане тако глеть гѣ вседержитель бѣгъ ѿлѣвъ. ѿ азъ ѿтыймъ [ѿтѣмъ, л. 338 об.] ѿ града сего предъ очима вашима, ѿ во дни ваша. [на внешнем поле почерком писца ссылка на параллельное место в Иер 7: 34: **ѿ ѿ** гла радости, ѿ гла [далее лишняя ѿ, л. 338 об.] веселѣа; гла жениха, ѿ гла невѣсты. ѿ егда [далее выносная ж, л. 338 об.] възвестиши людемъ симъ, вса словеса сѣа. ѿ рек'анъ вы товѣ. **Вскрѣю** [почто, л. 338 об.; Procz] гла гѣ на на. вса зла велѣкаа [вѣліа, л. 339; zlee velike] сѣа; что неправда наша. ѿ что грѣхъ нашъ ѿмъже съгрѣшихомъ гѣ бѣгъ нашемъ; речешѣ к' нимъ. понеже ѿставѣша ма, ѿци вашѣ, глеть гѣ. ѿ ѿнѣдѣша к' бѣмъ чужимъ ѿ слѣжиша ѿмъ. ѿ молахѣса ѿмъ мене же ѿставиша, ѿ закона моѣго не снабѣвѣша. но вы горѣте творите, [творите, л. 339; czynili gste] нежели ѿци ваши. кожѣ во ходитъ въ прасти [неправости, л. 339] срѣца своѣго злаго. да не оуслышите [слыши, л. 339; ne slyssel] мене. [далее ѿ, л. 339; Y] ѿзвер'гѣ ва ѿз' земли [земля, л. 339] сил. ѿ [союза нет, л. 339, как нет его и в Чешской Библии] в' землю елаже не вѣсте вы, ѿ ѿци ваши.

Различия между списками незначительны. Некоторые из них отражают разные ступени редактирования перевода. Из Чешской Библии перешло выражение *do domu kwasu* (1488, 1506 гг.), [ЧБ 1570, л. 386б] в казанскую (л. 203 об.) и виленскую (л. 338 об.) рукописи: **в двѣмъ квасѣ** (Иер 16: 8). Так же и в предшествующем стихе: *do domu kwasu* (Иер 16: 5), в казанском (л. 203) и виленском (л. 338 об.) списках: **в домъ квасѣ**. В старочешском и старосло-

²¹ Ср.: Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 212—218, 228—234; Евсеев И. Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. Ч. 1. С. 29—30.

²² Мелантрих выпустил в свет несколько изданий Чешской Библии: в 1549 г., 1556—1557 гг. (перепечатано в 1560—1561 гг.) и 1570 г. (перепечатано в 1577 г.).

вачком языках kvas обозначал ‘пир, угощение, гулянье’.²³ В Геннадиевской и Острожской Библиях здесь оба раза в **домъ пирный** [Син-915, л. 524 об.],²⁴ в Вульгате: domum convivii, в польской Брестской Библии: do domu biesiady ‘пира’ (Иер 16: 8) [ББ 1563, л. 391а].

В Геннадиевской и Острожской Библиях рассмотренный отрывок (Иер 16: 7—13) передан иначе [Син-915, л. 524 об.].²⁵ Острожское издание повторяет перевод Вениамина в Геннадиевской редакции Пророчеств и лишь иногда вносит мелкие исправления, изредка совпадающие с казанским и виленским списками: **понѣже, гóръѣ** (Иер 16: 11, 12)²⁶ вм. **йже, пѣщи** [Син-915, л. 524 об.].

В КУ-4660 и F19—47 с некоторыми изменениями и языковой правкой повторены характерные особенности редакции Скорины. Прежде всего это заголовок к Книге пророка Даниила в казанской рукописи (л. 22 об.).²⁷ В F19—47 (л. 425) он в целом такой же, но начало ближе к версии Скорины. Кроме того, в КУ-4660 (л. 28 об.) после Дан 3: 23 приведен комментарий Скорины к неканоническим текстам: молитве трех вавилонских отроков, рассказу об их спасении и благодарственной песни (Дан 3: 24—90).²⁸ Так же, с небольшими отличиями, и в F19—47 (л. 434—434 об.). У Скорины начало этого примечания имеет параллель в комментарии в Чешской Библии (1488, 1506 гг.). Дальнейший пропуск после Дан 3: 25 до 3: 51 у Скорины²⁹ повторяет редакторскую лауну в чешском переводе (1488, 1506 гг.). Такое же сокращение — в казанском (л. 28 об.) и виленском (л. 434 об.) списках.

В КУ-4660 (л. 144) после скорининского заглавия Плача пророка Иеремии³⁰ оставлены без текста последние девять строк, а потом на обороте листа помещено примечание: **Сіѣ преложено [приложено ѿ] ѿ нѣкѣи ѿ [нет] преводъникѣ дабы згодила сѧ. Последънїѧ рѣчь с перъвоу зане оу [а въ] еврейскѣ книгахъ не зынаѣтъ сѧ того [того не ѡбрѣтает сѧ].** В скобках приводятся варианты F19—47, где это дополнение находится на внешнем поле л. 404. Судя по этим разночтениям, F19—47 представляет собой доработанную, окниженную версию текста.

Этот комментарий заимствован из Чешской Библии (1488, 1506 гг.), [ЧБ 1570, л. 405б], где он относится к вводному замечанию перед Плачем Иеремии и предшествует ему. Возможно, это рабочая помета, которая была сделана Скориной в черновой рукописи и не вошла в его окончательную редакцию Плача. Помета отсутствует в издании Скорины, но соответствует его манере выражения. В комментарии Скорины к неканоническим местам в Книге пророка Даниила встречается похожий оборот: **во ѡврейскѣ книгахъ... не знаѣте**.³¹ В виленском (л. 434 об.) и казанском (л. 28 об.) списках здесь произведена одинаковая замена народного слова на книжный синоним:

²³ Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М., 1987. Вып. 13. С. 153.

²⁴ Библиа, сирѣчь Книги Ветхаго и Новаго Завѣта... 1581 г. / Фототип. переизд. текста с изд. 1581 г. под наблюдением И. В. Дергачевой по экземплярам НБ МГУ. М.; Л., 1988. Л. 101а.

²⁵ Там же. Л. 101а—101б.

²⁶ Там же. Л. 101а.

²⁷ Библия. Факсимільнае ўзнаўленне Библиі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 705.

²⁸ Там же. С. 718.

²⁹ Там же. С. 719.

³⁰ Там же. С. 677.

³¹ Там же. С. 718.

НЕ ѠВРАЩАТЕ. Возможно, у справщиков были не только издания Скорины, но и его рукописные материалы и среди них рабочие списки опубликованных Плача Иеремии и Книги пророка Даниила.

Сравнивая Плач Иеремии и Книгу пророка Даниила в изданиях Скорины с их редакцией в виленской рукописи, П. В. Владимиров пришел к справедливому выводу об архаизирующем характере правки.³² На материале Книги пророка Даниила в виленском списке С. Ю. Темчин также показал последовательное окнижение скорининского языка на всех уровнях.³³

Редакторы следовали древнеболгарскому переводу ТП, но в то же время подновляли его устаревший язык, нередко используя чтения Скорины и Чешской Библии. Пометы на полях объясняют и уточняют малопонятные слова и выражения в основном тексте. В КУ-4660 (л. 10): **ПОГИБЕ ПОВЫТЬ** [на поле вынесен вариант: **КОНЕЦЬ**] **МОА** (Плач 3: 18). Так и в F19—47 (л. 408 об.), с небольшим отличием в маргиналии: **КОНЕ МО**. Глосса заимствована у Скорины: **ПОГИБЕ КОНЕЦЬ МОИ**,³⁴ который точно перевел с чешского: *zahynul konec moj* (1488, 1506 гг.), в Вульгате: *perit finis meus*. У Мелантриха иначе: *zahynula síla má* [ЧБ 1570, л. 406б]. Нельзя не согласиться с П. В. Владимировым, утверждавшим, что «среди церковнославянского текста в виленской рукописи ясно проглядывают следы скорининского перевода».³⁵ Они отчетливо проступают и в казанском кодексе.

В новой редакции простота церковнославянского языка может идти от чешского источника. Так, в казанском (л. 20) и виленском (л. 421) списках книжное выражение **ПАРАТЬ** [**ПАРА**]^Т **НЕТОПЫРИ НОЦЬНИИ** (Посл Иер: 21) доходчиво объяснено на поле: **ЛЕТАЮТЬ СОВЫ**. И сделано это по Чешской Библии: *létají sovy* (1488, 1506 гг.), [ЧБ 1570, л. 401а]. Бывает и наоборот: простому слову в тексте соответствует книжный синоним на поле. Но и в таком случае за простотой церковнославянского языка стоит чешский источник. В КУ-4660 (л. 178 об.) новый перевод дословно повторяет Чешскую Библию: **ПРИШЛА ЁСТЬ ЛЫСИНА НА ГАЗЪ** (Иер 47: 5); ср.: *Przissla gest* (нет [ЧБ 1570, л. 401а]) *lyšina na Gazu* (1488, 1506 гг.). На поле помещен редакторский книжный вариант этой фразы: **ПРІИДЕ ПЛѢШЬ НА ГАЗЪ**. И эта поправка принята как основное чтение в F19—47 (л. 388 об.) и Острожской Библии.³⁶ Редактор одинаково заботился как о точности перевода, так и о том, чтобы эта точность согласовывалась с нормами церковнославянского языка.

В КУ-4660 (л. 20 об.) немного подправлен старый перевод: **ГЛАВЫ І БРАДЫ ѠРОСЕНЫ** (Посл Иер: 30). По сравнению с ТП чтение **ОУСЫ** заменено на **БРАДЫ**, а кроме того, пропущена буква **В** в архаизме **ѠВЕРЪСЕНЫ** ‘обриты’ [Чуд-184, л. 396]. В F19—47 (л. 421 об.) такая же замена, но вместо темного архаизма употреблен общепонятный синоним **ѠГОЛЕНЫ**. И точно так в Острожской Библии.³⁷ Старый церковнославянский перевод правили по чешскому оригиналу: *hlavy i brady zholene* (1488, 1506 гг.) или *oholené* у Мелантриха [ЧБ 1570, л. 409а].

³² Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 229—230.

³³ Темчин С. Ю. Издания Франциска Скорины... С. 327—333.

³⁴ Библия. Факсимільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 687.

³⁵ Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 230.

³⁶ Библия, сирѣчь Книги Ветхаго и Новаго Завѣта... Л. 115а.

³⁷ Там же. Л. 124г.

Работа над Пророчествами велась поэтапно. Различия между казанским и виленским списками отражают разные ступени редактирования. В целом ряде случаев казанская рукопись сохранила более раннюю версию правки, а виленская — доработанную, принятую с некоторыми изменениями в Острожской Библии. Впрочем, так бывает не всегда, ср.:

Переводы и редакции Дан 11: 15

ТП	F19—47	Чешская Библия	Скорина
<p>и пролѣеть къ прѣсти. и прѣйметъ грады тверды [Чуд-184, л. 421 об.].³⁸ Так в Острожской Библии³⁹, а в КУ-4660 (л. 47) с вариантом гра́ твердый.</p>	<p>и сноси́ насыпь. [в значении ‘осадную насыпь’; на поле: и с’верѣ ра́] и приимѣ грады крепки, л. 462.</p>	<p>a snosy nasep. a dobude miest przetvrdych (1488, 1506 гг.); у Мелантриха другое окончание: měst nauochražěněgssých [ЧБ 1570, л. 441г]; в Вульгате: urbes munitissimas.</p>	<p>и совереть рать и приметъ грады креп’киа.⁴⁰</p>

В ТП неверно переведен греческий оборот ἐκχεεῖ πρὸς ὄχμα ‘насыплет насыпь’. Одно слово πρὸς ὄχμα ‘насыпь’ (от πρὸς- + χέω ‘проливать или насыпать’) разделено на два: πρὸς ὄχμα ‘к (земляной) насыпи’ или **къ прѣсти** в ТП. Казанский список следует древнеболгарскому ошибочному переводу, а виленский — Чешской Библии, но не в редакции Мелантриха, и дополнительно приводит на поле такое же чтение, как у Скорины в основном тексте. Далее F19—47 повторяет версию Скорины с ее отличительным **креп’киа**. Острожская Библия кодифицировала старую редакцию этого места.

В КУ-4660 (л. 58 об.) в старом переводе темное выражение **въ скѣтъь своѣ** (Иез 5: 4) истолковано на поле ясно и точно: **[въ] припо́** ‘подол одежды, а также пола, собранная вместе в виде сумы для переноски чего-либо’.⁴¹ Так в основном тексте F19—47 (л. 233), но маргиналия другая, не столь конкретная: **в ризѣ**. Впрочем, и это одно из значений архаизма. Памва Беринда указывает в «Лексиконе славеноросском»: **Скѣтъь: вѣрхнее ѡдѣбье ѡбо плахта**.⁴² В Острожской Библии отклонены обе маргиналии и оставлено старое чтение **въ скѣтъь своѣ**.⁴³

В КУ-4660 (л. 10) переведено с чешского: **напраже лѣкъь своѣ. и постави ма́** **яко знаменіе** [на поле: **цель**] **на стреланиѣ** (Плач 3: 12). Так же в F19—47 (л. 408) и Острожской Библии,⁴⁴ но без глоссы. У Скорины: **Натѣгне лѣкъь своѣ и поставилъ ма́** **яко метѣ ко с’ртеле** (так!);⁴⁵ ср.: Rostahl (Natáhl у Мелантриха [ЧБ 1570, л. 406б]) luczisstie sve a postavil mie jako znamenie k strzele (1488, 1506 гг.). Маргиналия **цель** соответствует чтению **мета** у Скорины; ср.: укр. **метá** ‘цель’, блр. **мэта**.

³⁸ Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила... С. 152.

³⁹ Библиа, сирѣчь Книги Ветхаго и Новаго Завѣта... Л. 157а.

⁴⁰ Библия. Факсимільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 758.

⁴¹ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1994. Вып. 19. С. 252.

⁴² Лексикон словенороский Памви Беринди / Підготовка тексту і вступна стаття В. В. Німчука. Київ, 1961. С. 115. (Пам’ятки української мови XVII ст. Серія наукової літератури).

⁴³ Библиа, сирѣчь Книги Ветхаго и Новаго Завѣта... Л. 127а.

⁴⁴ Там же. Л. 120г.

⁴⁵ Библия. Факсимільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 686.

В КУ-4660 (л. 17) в выражении **послѣша ѿго троусомъ** (Вар 3: 33) последнее слово с устаревшим значением, характерное для древнеболгарского перевода ТП, доходчиво объяснено на поле: **с трепетѣ**; ср.: греч. τρόμος.⁴⁶ В F19—47 (л. 416 об.) эта поправка внесена в текст. То же самое и в Острожской Библии.⁴⁷

В заключительном сказании о житии пророка Даниила в КУ-4660 (л. 51 об.), в рассказе о его постничестве, неопределенное сообщение уточнено дополнением, вставленным в текст: **сѣмена**⁴⁸ **земленаа конопла зовла сѣхыѣ, ѿ ѿ коць**. В F19—47 (л. 493 об.) нет добавления и далее правильно: **сѣ, и коць**; ср.: греч. ξηρός καὶ πλάνιος.⁴⁹ Оба определения относятся к Даниилу, который был худой, тощий от постоянного поста.

Между казанским и виленским списками имеются различия в новом переводе, восполняющем пропуски в ТП. Ниже стих Иер 5: 8 приводится по КУ-4660 (л. 145 об.). В квадратных скобках заключены варианты F19—47 (л. 320 об.): **плодахъ кона любов'ники [любов'ѣи] к' женамъ ѿ свѣрепы** [на поле: **КОВЫЛЫ**; глоссы нет в F19—47] **оучинишася. кждъ к' женѣ [на жен з] ближнего своѣго рег'таша [ржаѣ]**. Вариант **рег'таша** соответствует чешскому переводу, источнику этого места: rzehtasse (1488, 1506 гг.), řehtali у Мелантриха [ЧБ 1570: 381в], а чтение **ржаѣ** имеет параллель в Острожской Библии, где в ед. ч.: **ржаше**,⁵⁰ так же и в польской Брестской Библии 1563 г.: rzał [ББ 1563, л. 384г].

Из Псалтыри было хорошо известно выражение **Боуди поуѣтъ ѿхъ тма ѿ ползокъ**, то есть 'скользок' (Пс 34: 6). В новом переводе в КУ-4660 (л. 156) в похожей фразе **поуѣтъ ѿхъ вѣдетъ ѿкъ пльзокъ** (Иер 23: 12) к последнему слову приведена помета на поле: **кость**. Неуместная и неясная на первый взгляд, она станет понятной, если учесть, что в Чешской Библии здесь стоит plzkost (1488, 1506 гг.), [ЧБ 1570, л. 389б]. Так же, но без глоссы, в F19—47 (л. 349) и позднее в Острожской Библии с вариантом **ползокъ**.⁵¹ Однако существительное plzkost более точно соответствует лат. lubricum (=греч. ὀλίσημα) 'скользкое место', чем прилагательное **ползокъ**.

В КУ-4660 (л. 181) дословно переведено с чешского: **стра ѿ ѿма**, [на поле поправлено: **пропасть**] **ѿ сѣтъ на тм жителю моавскыи** (Иер 48: 43); ср.: Strach a jáma a osidlo na tie, obydliteli Moabsky (1488, 1506 гг.), [ЧБ 1570, л. 401г]. В F19—47 (л. 391) это место доработано, глосса внесена в текст: **стра ѿ пропасть ѿ сѣтъ на тм живущи в моавѣ**. В таком отредактированном виде это чтение вошло в Острожскую Библию,⁵² где только добавили междометие **ѿ** перед обращением.

Сходства и различия между казанским и виленским списками указывают на их общий источник. Очевидно, КУ-4660 отражает более раннюю стадию его редактирования. Нередко чтения, которые являются всего лишь вариантами на полях в казанском списке, стали основными, единственными в вилен-

⁴⁶ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 2015. Вып. 30. С. 208.

⁴⁷ Библиа, сирѣчь Книги Ветхаго и Новаго Завѣта... Л. 123в—г.

⁴⁸ Сначала была написана узкая **ѣ**, потом сверху поставили две точки, превратив ее в **ѣ**.

⁴⁹ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1980. Вып. 7. 398.

⁵⁰ Библиа, сирѣчь Книги Ветхаго и Новаго Завѣта... Л. 95г.

⁵¹ Там же. Л. 104а.

⁵² Там же. Л. 115г.

ской рукописи и перешли затем в Острожскую Библию. Маргиналии же на «простой мове» из казанского кодекса могут отсутствовать в параллельных местах в виленском сборнике, который представляет следующий этап правки, когда такие глоссы исключались как не книжные.

Так, в КУ-4660 (л. 24) немного неточно в тексте: **вадліа** [правильно **валіа**] **і вѣлѣхувы** (Дан 2: 2), на поле объясняется: **сталаы мѣрѣцы**. В F19—47 (л. 427) глоссы нет, вариант **вадліа** написан по стертому, так как писец сбился в этом месте. У Скорины: **гадаци і мѣдѣрци**,⁵³ как в Чешской Библии: *hadači a mudr-ci* (1488, 1506 гг.), [ЧБ 1570, л. 434в]. Маргиналия в КУ-4660 отличается добавлением на «простой мове»; ср.: польск. *stały*, укр. *сталій* ‘постоянный’. В КУ-4660 (л. 50) к старому переводу: **оурані црѣ захѣтра** (Дан 14: 16) на поле приведен народный вариант: **востані на свѣтань**; ср.: укр. *на свѣтанні* ‘на рассвете, на заре’. Возможно и влияние чешского оригинала: *vstal kral v rgniem svitani* (1488, 1506 гг.), [ЧБ 1570, л. 444а]. В F19—47 (л. 472) и Острожской Библии⁵⁴ основное чтение такое же, а дополнительное отсутствует. У Скорины в этом месте иначе: **воста Царь вельми рано**.⁵⁵

Издания Скорины, подготовленные по Чешской Библии, нередко расходились со старой церковнославянской традицией. Поэтому о них неприязненно отозвался князь Андрей Курбский во втором «Послании к старцу Васьяну» (Муромцеву) в Псково-Печерский монастырь в начале 1564 г. Письмо заканчивается особым разделом «О Скоринных книгах», где они раскритикованы как протестантские, не заслуживающие доверия.⁵⁶ По мнению Курбского, Скоринина Библия во всем согласуется с переводом Библии Мартина Лютера.⁵⁷ Среди «Скоринных книг» Курбский особо выделяет «пророческіе вси»,⁵⁸ хотя Скорина издал лишь малую толику Пророчеств. Слова Курбского прямо соотносятся со свидетельством Скорины в предисловии к изданию Дан о том, что он подготовил и другие Пророчества: **межи иными пророки светыми. выложихъ і Данила... на руський ѧзыкъ**.⁵⁹ Если Курбский не ошибся, то, возможно, ему были известны не только издания, но и рукописные материалы Скорины.⁶⁰

Подобно гуситам и чешским братьям, Скорина ставил целью сделать Библию доступной для широкого круга читателей-мирян и потому стремился к простоте и понятности книжного языка, допускал влияние народно-разговорной речи с ее местными особенностями. Острожские справщики также хотели сделать библейский текст удобопонятным, но в пределах традиции и строгой книжной нормы. Скорининская редакция Пророчеств была пересмотрена по

⁵³ Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 708.

⁵⁴ Біблія, сирѣчь Книги Ветхаго и Новаго Заваѣта... Л. 159а.

⁵⁵ Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 772.

⁵⁶ Сочинения князя Курбского. СПб., 1914. Т. 1. Стб. 401—404. (РИБ; Т. 31).

⁵⁷ Там же. Стб. 402—403.

⁵⁸ Там же. Стб. 401.

⁵⁹ Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю... С. 704; *Владимиров П. В.* Доктор Франциск Скорина... С. 113.

⁶⁰ Между прочим, еще до переписки с монахом Вассианом (Муромцевым) Курбский побывал на родине Скорины. В сентябре 1562 г. Курбский был назначен вторым воеводой сторожевого полка в армии, выступавшей на Полоцк. 15 февраля 1563 г. литовский гарнизон Полоцка сдался. После взятия Полоцка Курбский служил наместником в Юрьеве (Тарту) в 1563—1564 гг., где вел полемику с протестантами («Ивану многоученому ответ о правой вере») и переписывался с Вассианом (Муромцевым).

их древнеболгарскому переводу и приведена в соответствие с языковой нормой. Разные ступени этой обработки представляют казанский и виленский списки. Их сравнение позволяет выявить следы утраченных книг из Библии Скорины и проследить характер ранней правки до присылки из Москвы в Острог Геннадиевской Библии, ставшей основным источником издания. При большой близости текста казанский и виленский списки имеют отличия. Они самостоятельно восходят к общему протографу Пророчеств Острожской рукописной редакции. Правка Пророчеств прошла несколько этапов. Судя по всему, казанский список отражает более раннюю стадию работы, чем виленский кодекс. Отраженная в этих рукописях редакция Пророчеств повлияла на Острожскую Библию и является ее предысторией, в которой остается еще немало белых пятен.

В заключение следует упомянуть редкий случай чешского влияния на русскую рукопись ТП конца XV — начала XVI в. [Ув-334], с которой был сделан список во второй четверти XVII в. [Син-118]. На поле Ув-334 находятся две редкие, известные только ей и ее копии пометы читателя, говорившего по-чешски и знакомого, видимо, с Чешской Библией. Они сделаны к тексту: **пáица áспíдьска рáзвнша...** [глосса **лѠпаю**; **лѠпаю́тъ** в Син-118] **и хóтáи Ѡ пáиць и áсти. рáзвн запрѣтокъ** [обе надстрочные **о** добавлены киноварью, отсюда **зáпоротчкъ** в Син-118; маргиналия **кралѣи**⁶¹ **ѣго ѡбрѣте, и сѣ в' нѣ василискъ** (Ис 59: 5) [Ув-334, л. 174; Син-118, л. 166 об.]. **лѠпаю** — это старочешская форма 3-го л. мн. ч. настоящего времени от глагола **lupati**: **lupajú** ‘разбивают’. Так прочитал глоссу и переписчик Син-118, добавивший **-тъ**. Аорист **развнша** перевели бы формой **lupachu**. В Чешской Библии 1488 г. здесь совсем другое слово: **waycze aspíduow rozbili su** (перфект 3-го л. мн. ч. от **rozbiti**).

Вторая помета **кралѣи**⁶¹ от **краль** ‘король’ отнесена к **зaпрѣтокъ** ‘скорлупа яйца’.⁶¹ Здесь имеется в виду вылупившийся из яйца василиск, греч. **βασιλίσκος** ‘царёк, королёк’. В Чешской Библии 1488 г. этот стих заканчивается так: **obratí se v kralíka**. Объяснение на поле добавили, несмотря на то что это место специально протолковано в Пророчествах. В анонимном сказе приведен комментарий Кирилла Александрийского на этот стих: **и сѣ же плодъ змѣинъ лють зѣло**, то есть василиск — детеныш аспиды (Ис 59: 4—11, толк.) [Чуд-184, л. 196]. В протографе ТП к этому месту имелась помета на поле, сохраненная многими списками: **василийска (василийска** [Син-118, л. 167]) **вѡ áще кто ѡзри то оѣмреть** [Чуд-184, л. 196; Ув-334, л. 174 об.]. Считалось, что василиск своим смертоносным взглядом и дыханием, отравляющим воздух, убивает все живое. Читателю ТП **кралѣи** был понятнее и привычнее, чем грецизм **василиск**.

Шифры рукописных и старопечатных источников

ББ 1563 — Biblia Brzeska (Radziwiłłowska). Breść-Litewsky, Wojewodka, 1563. 2°. МК РГБ.

⁶¹ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1978. Вып. 5. С. 276; Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893. Т. 1: А—К. Стб. 938.

КУ-4660 — Великие пророки (без Исаии) ранней Острожской редакции. 3-я четв. XVI в. (вероятно, 60-е гг.). Утраты текста и путаница листов. Толкования опущены. Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета. Отдел рукописей и редких книг, № 4660.

Син-118 — ТП. 2-я четв. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 118.

Син-915 — Геннадиевская Библия. 1499 г. ГИМ, Синодальное собр., № 915.

Ув-334 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 334. 1°.

ЧБ 1488 — Bible česká. Praha: [Jan Kamp], 8.1488. [1-е изд.] 2°. МК РГБ, Inc. № 4.318.

ЧБ 1506 — Bible česká. Benátky, 1506. [3-е изд.] ГИМ, собр. «Меньших», № 1890. 1°.

ЧБ 1570 — Bible česká. Praha: Jiří Melantrich, 1570. ГИМ, собр. Покровского собора, № 6.83/1. 1°.

Чуд-184 — ТП Основной редакции. Геннадиевская рабочая рукопись. Нач. 90-х гг. XV в. (не позднее 1491 г.). ГИМ, Чудовское собр., № 184.

F19—47 — ТП ранней Острожской редакции. 3-я четв. XVI в. (вероятно, 60—70 е гг.). БАН Литвы, фонд русских рукописных книг, F19—47.

Список литературы

Біблія сирфъч Книги Ветхаго и Новаго Завѣта... 1581 г. / Фототип. переизд. текста с изд. 1581 г. под наблюдением И. В. Дергачевой по экземплярам НБ МГУ. М.; Л.: Слово-Арт, 1988.

Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517—1519 гадах. Мінск: Беларуская Эцыклапедыя імя Пятруся Броўкі, 1991. Т. 3. 782 с.

Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык / ОЛДП. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1888. XXVI, 351, [12] с.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М.: Синод. тип., 1857. Отд. 2: Писания святых отцев. Ч. 1: Толкование Священного Писания. [2], V, [1], 199, [2] с.

Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе: Введение и тексты / Изд. ОРЯС Имп. Академии наук. М.: Тип. Г. Лиснера и Д. Собко, 1905. ХС, 183 с.

Евсеев И. Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб.: Печатня С. П. Яковлева, 1897. Ч. 1, 2. II, 168, 145, III с.

Калугин В. В. Еврейские кирилловские глоссы конца XV в. в русских списках Толковых Пророчеств и Библии Матфея Десятого // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2017. Vol. 25, № 1. С. 13—24.

Калугин В. В. Загадка Франциска Скорины и источник Острожской Библии // Славяноведение. М., 2021. № 2. С. 80—92.

Лексикон словенороський Памви Беринди / Підгот. тексту і вступна стаття В. В. Німчука. Київ: Видавництво Академії наук Української РСР, 1961. XXXX, 272 с. (Пам'ятки української мови XVII ст. Серія наукової літератури).

Немировский Е. Л. Славянские издания кирилловского (церковнославянского) шрифта, 1491—2000: Инвентарь сохранившихся экземпляров и указатель литературы. М.: Знак, 2009. Т. 1: 1491—1550. 588 с.

Немировский Е. Л. Франциск Скорина: Жизнь и деятельность белорусского просветителя. Минск: Мастацкая літаратура, 1990. 597 с.

Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М.: ИНИОН АН СССР, 1986. 374 с.

Прохоров Н. И. Воспоминания о Ефиме Григорьевиче Перевощикове: (Письмо к редактору) // Братское слово. М., 1891. № 8. С. 612—622.

Сочинения князя Курбского. СПб.: Тип. М. А. Александрова, 1914. Т. 1: Сочинения оригинальные. XXV, [3], 622 стб., [3] с. (Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссией; Т. 31).

Темчин С. Ю. Издания Франциска Скорины: источники, интерпретации, бытование. Науч. моногр. Вильнюс: Baltijos kopija, 2022. 428 с.

Трубников Н. Л. Список рукописей и редких книг, хранящихся при библиотеке Императорского Казанского университета в особом помещении // Ученые записки Казан. ун-та. Казань, 1904. Кн. 9. С. 1—58.

References

Bibliia. Faksimil'nae žyňaŭlenne Biblii, vydadzenai Frantsyskam Skarynaiu ŷ 1517—1519 gadakh. Minsk: Belarusaika Entsyklapedyia imia Petrusia Broŷki, 1991. T. 3. 782 s.

Evseev I. E. Kniga proroka Daniila v drevneslavianskom perevode. Vvedenie i teksty / Izdanie Otdelenie russkogo iazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk. Moskva: Tipografia G. Lissnera i D. Sobko, 1905. XC, 183 s.

Kalugin V. V. Evreiskie kirillovskie glossy kontsa XV veka v russkikh spiskakh Tolkovykh Prorochestv i Biblii Matfeia Desiatogo // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2017. Vol. 25, № 1. S. 13—24.

Kalugin V. V. Zagadka Frantsiska Skoriny i istochnik Ostrozhskoj Biblii // Slavianovedenie. Moskva, 2021. № 2. S. 80—92.

Leksikon slovenoros'kii Pamvi Berindi / Pidgotovka tekstu i vstupna stattja V. V. Nimchuka. Kiiv: vidavnytstvo Akademii nauk Ukraïns'koï RSR, 1961. XXXX, 272 s. (Pam'iatki Ukraïns'koï movi XVII st. Serii naukoivoï literaturi).

Nemirovskii E. L. Frantsisk Skorina. Zhizn' i dejatel'nost' belorusskogo prosvetitelja. Minsk: Mastatskaia literatura, 1990. 597 s.

Nemirovskii E. L. Slavianskie izdaniia kirillovskogo (tserkovnoslavianskogo) shrift, 1491—2000. Inventar' sokhranivshikhsia ekzempiarov i ukazatel' literatury. Moskva: Znak, 2009. T. 1: 1491—1550. 588 s.

Predivaritel'nyi spisok slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, khраниashchikhsia v SSSR. (Dlia Svodnogo kataloga rukopisnykh knig, khраниashchikhsia v SSSR) / Sostavitel' A. A. Turilov. Moskva: Institut nauchnoi informatsii po obshchestvennym naukam Akademii nauk SSSR, 1986. 374 s.

Sochineniia kniazia Kurbskogo. Sankt-Peterburg: Tipografia M. A. Aleksandrova, 1914. T. 1: Sochineniia original'nye. XXV, [3], 622 stb., [3] s. (Russkaia istoricheskaia biblioteka, izdavaemaia Arkheograficheskoiu komissieiu; T. 31).

Темчин С. Ю. Издания Франциска Скорины: источники, интерпретации, бытование. Научная монография. Вильнюс: Baltijos kopija, 2022. 428 с.

Трубников Н. Л. Список рукописей и редких книг, хранящихся при библиотеке Императорского Казанского университета в особом помещении // Ученые записки Казанского университета. Казань, 1904. Кн. 9. С. 1—58.